

Achot Ketana

R. Abraham Hazan Girundi
Spain, 13th century

Achot ketana, tefiloteha

אַחוֹת קֶטְנָה תְּפִלוֹתֶיהָ

Orcha ve'onah, tehiloteha

עוֹרְכָה וְעוֹנָה תְּהִלוֹתֶיהָ

El na refa na, le'machaloteha

אֵל נָא רַפָּא נָא לְמַחְלוֹתֶיהָ

Tichleh shanah ve'kiloteha

תִּכְלֶה שָׁנָה וְקִלְלוֹתֶיהָ

Be'noam milim, lecha tikraena

בְּנֵעַם מִלִּים לְךָ תִּקְרָאָה

Ve'shir ve'hilulim, ki lecha naeh

וְשִׁיר וְהִלּוּלִים כִּי לְךָ נָאָה

Ad ma ta'lim, enecha ve'tireh

עַד מָה תִּעְלִים עֵינֶיךָ וְתִרְאָה

Zarim ochlom, nachaloteha

זָרִים אוֹכְלִים נַחְלוֹתֶיהָ

Tichleh shanah ve'kiloteha

תִּכְלֶה שָׁנָה וְקִלְלוֹתֶיהָ

Re'eh et tzonecha, arayot zaru

רְעֵה אֶת צֹנְעָךָ אֲרֵיוֹת זָרוּ

U'shfoch charonecha, be'omrim aru

וּשְׂפֹךְ חֲרוֹנְךָ בְּאוֹמְרִים עָרוּ

Ve'chanat yemincha, partzu ve'aru

וְכַנַּת יְמִינְךָ פָּרְצוּ וְאָרוּ

Lo hishiru, oloteha

לֹא הִשְׁאִירוּ עוֹלְלוֹתֶיהָ

Tichleh shanah ve'kiloteha

תִּכְלֶה שָׁנָה וְקִלְלוֹתֶיהָ

Hakem mi'shiflut, le'rosh mamlechet

הִקֵּם מִשְׁפָּלוֹת לְרֹאשׁ מַמְלַכַּת

Ki bevor galut, nafsha nitechet

כִּי בְּבוֹר גָּלוֹת נִפְשָׁה נִתְּכַת

U'chrum zulut, liba shofechet

וְכָרַם זָלוֹת לְבָהּ שׁוֹפְכַת

Be'dalei dalut mishkenoteha

בְּדַלֵי דָלוֹת מִשְׁכְּנוֹתֶיהָ

Tichleh shanah ve'kiloteha

תִּכְלֶה שָׁנָה וְקִלְלוֹתֶיהָ

<i>Matai ta'aleh, bitcha mibor</i>	בְּתַךְ מִבּוֹר	מִתֵּי תַעֲלָה
<i>U'mibet keleh ulah tishbor</i>	עֲלָה תִשְׁבֹּר	וּמִבֵּית כְּלָא
<i>Ve'tafli fele, be'tzetcha ke'gibor</i>	בְּצִאתְךָ כְּגִבּוֹר	וְתִפְלִיא כְּלָא
<i>Le'hatem ve'chaleh, mechaloteha</i>	מְכַלּוֹתֶיהָ	לְהַתֵּם וְכִלָּה
<i>Tichleh shanah ve'kiloteha</i>		תִּכְלָה שָׁנָה וְקִלְלוֹתֶיהָ
<i>Chizku ve'gilu, ki shod gamar</i>	כִּי שֹׁד גָּמַר	חִזְקוּ וְגִילוּ
<i>Le'tzur hochilu brito shamar</i>	בְּרִיתוֹ שָׁמַר	לְצוֹר הוֹחִילוּ
<i>Lachem ve'taalu, le'tzion ve'amar</i>	לְצִיּוֹן וְאָמַר	לְכֶם וְתַעֲלוּ
<i>Solu, solu, me'siloteha</i>	מְסַלּוֹתֶיהָ	סִלוּ סִלוּ
<i>Tachel shanah u'virchoteha</i>		תַּחַל שָׁנָה וּבִרְכוֹתֶיהָ

English Translation

The little sister - her prayers she prepares and proclaims her praises. O God, please, heal now her ailments. *Let the year and its curses conclude!*

With pleasant words she calls upon You, and with song and raises, for such befits You. Why do you avert Your eyes? Look! Enemies devour her heritage! *Let the year and its curses conclude!*

Tend Your sheep that the lions dispersed, and pour Your wrath upon those who say 'Destroy;' Your right hand's foundation-vine they have breached; and plucked [its fruit] not even leaving her tiny grapes. *Let the year and its curses conclude!*

Stand her up from degradation to lofty majesty, for in the pit of exile her soul had been melted. When the basest are elevated her heart is outpoured; among the poorest of the poor are her dwellings. *Let the year and its curses conclude!*

When will You raise up Your daughter from the pit; and from the dungeon, [will You] break her yoke? May You act wondrously when You go forth like a hero, to bring an end and conclusion to her ailments. *Let the year and its curses conclude!*

Be strong and rejoice for the plunder is ended; place hope in the Rock and keep His covenant. You will ascend to Zion and He will say: Pave! Pave her paths. *Let the year and its blessings begin!*